汉语对英语影响研究:语言接触视角

胡 兴 莉
(厦门大学 人文学院,福建 厦门 361005)

[摘 要] 随着汉语国际地位的提升,当代汉语的一些语言特征逐渐在英语中显现。汉语对英语的影响不仅体现在词汇语义层面,也出现在词法句法层面。语言接触理论可以解释其成因和内在机制。汉语在英语世界的影响力是中华文化传播的重要组成部分。

[关键词] 汉语; 英语; 影响; 语言接触
[中图分类号] H109.4 [文献标识码] A [文章编号] 1673-0755(2014)04-0108-04

当今世界上正被使用的语言大约有 6000 多种,但从语言通用程度来看,英语占有绝对优势。在全球化背景下,英语对世界各国语言文化的冲击不断显现,英语的语言特征也不断扩散到其它语言中。汉语作为目前全世界使用人口最多的语言,在近年来与世界接触日益频繁,特别是与英语的接触频度和密度正在不断提高。汉语在英语世界的影响力与日俱增,按照国际公认的语言影响力六项综合排名来评价,汉语在全球的影响力排名第六。

随着汉语国际地位的提升,汉语的一些语言特征也在英语中显现。以往的语言研究多关注英语对汉语的影响,汉语对英语的影响则较少受到关注。那么,英语除了在词汇系统方面收录了一些有中国特色的词汇外,在词法句法层面受到汉语的影响和产生的变化是什么?影响其变化的内部语言机制和成因又是什么?这些影响和变化在未来会有什么样的走向?本文从语言接触视角进行分析并回答以上的问题。

一 汉语对英语的影响

(一)词汇

在汉语受到英语影响的同时,英语也从未停止过对源于汉语的外来词的引进。这些源于汉语的外来词为数不少,涉及到社会生活的方方面面,传播了中华文化,丰富了英语词汇及语义。从汉语引进的外来词即汉语借词进入英语始于明代[1]。西班牙人孟都泽的"中国史"(Mendoza, History of China)于 1588 年被译成英语,英国人首次见识了奇特的汉字。从此,汉语词汇在与英语的接触中不断被英语吸收。

英语从汉语借入外来词主要采取以下几种方式:音译、意译、半音半意译、音译加英语词缀。涉及的领域范围也很广,诸如饮食烹饪、戏曲舞蹈、宗教哲学、文化、人名地名、节日气候、政治历史、住宅建筑、服饰衣料、货币钱财、语言文字、游戏娱乐等等。表 1 列举了其中一些有代表性的词汇,这些词汇可见于《韦氏大学词典》和《新牛津英语辞典》等英文词典。牛津英语词典中目前大概收录了 1000 个左右含有中文渊源的词,这些语言词汇的借入反映了中西语言文化的接触,以 Oolong(乌龙茶)为例,该词出现在 2000 年版的《韦氏大学词典》,反映了 20 世纪初中国文化对英语世界的影响。

汉语借词在进入英语后,有些会发生语义上的变化,如语义范围的扩大和缩小等。语义范围的扩大如 Chinese Wall 一词,本意是指长城,作为意借词进入英语后,除产生"不可逾越的障碍"这一喻意,还衍生出新的用法。《朗文英语语言文化词典》中 Chinese wall 的英文释义为:"a system used by financial or business organizations to stop information from being passed from one department to another, esp. in order to prevent inside trading."即指为避免内线交易而由金融、商务机构采取的防止信息从一部门传向另一部门的体系。其它语义范围扩大的词汇如"tea",经历了茶叶、茶树到茶点的语义辐射变化方式,"silk"一词在《新牛津英语辞典》中也可以查到 6 种解释,除了丝绸本意外,也延伸到了蚕丝、律师礼服等。语义范围的缩小如"chao(炒)"只能在"chao-

[收稿日期] 2014-05-10
[作者简介] 胡兴莉(1978-),女,黑龙江省铁力市人,厦门大学人文学院博士研究生。

mien”这个词语中使用,“fen(分)”只能指人民币的计量单位,而不能用于其他的度量单位等。

表 1　英语从汉语借入外来词语分类举例

饮食烹饪	Oolong(乌龙茶),green tea(绿茶), tea bag(茶叶袋), black tea(红茶), ketchup(番茄酱), ginseng(人参), chopsticks(筷子)
戏曲舞蹈	quyi(曲艺),Peking opera(京剧),pingju opera(评剧),huaku opera(花鼓戏),yangko dance(秧歌舞)
宗教哲学、文化	Confucianism(儒教), Tao(道),yin & yang(阴阳), Maoism(毛泽东主义), Maoist,Yijing(易经)
人名地名	Confucius(孔子),Sun Ya-t sen (孙逸仙),Peking(北京), Shanghai(上海), Cantonese(广东人)
节日气候	Ching Ming(清明),Chung-Yeung(重阳), typhoon(台风)
政治历史	Long March(长征),Chinese Revolution(文化大革命),Ming(明朝),Han(汉朝)
住宅建筑	kang(炕),Miaotse(苗寨),Chinese Wall (长城), Tian An Men(天安门)
服饰衣料	Cheongsam(旗袍), mandarin collar (旗袍领)、Mao jacket (中山装) 、silk(丝)
货币钱财	Yuan(元),Hong Kong Dollor(港元), Renminbi,RMB(人民币),Fen(分)
语言文字	Putonghua(普通话), pinyin (拼音), Amoy(厦门方言),Cantonese(粤语)
游戏娱乐	mahjong (麻将), weiqi(围棋),Chinese chess(中国象棋),Chinese checkers(中国跳棋)
其它	feng shui(风水),guanxi(关系), mandarin duck (鸳鸯)

此外,汉语对英语词汇的影响除了直接英语词汇外,还表现在对原来英语词汇固有语义的影响。这类词汇本身不是来自汉语,但是在表示和中国有关的事物时,就发生了语义转移。如“individual”在英语中的语义是指个性、个人的,但是在用来描述和中国相关的事物时,就变成了和集体主义对应的“个人主义的”,语义色彩也发生了改变。再如“cadre”这个词的原意是指骨干、骨骼、基础等意,但是在和中国文化有关的语境中,一般就用来指干部等。

以上词语对英语的影响都经历了长期的发展,才逐渐稳定。多媒体时代汉语对英语的影响力又有了新的特征,主要表现在同步性上。但词义和语义可能会出现不同的解读。以最近发生的和汉语影响力有关的事件为例,前不久英国 BBC 广播电台播出了一档节目,专门讨论中国新生词汇“Tuhao(土豪)”。今年《华尔街日报》专门使用“dama”(大妈)这个用汉语拼音得来的单词,以此关注中国大妈不容小觑的黄金购买力。这些新词的语义特征还不稳定,是否会在流行后成为固定词汇或保留现有语义进入词典还有待观察。总之,汉语词汇源源不断地进入到英语词汇系统中。美国全球语言监督机构的报告数据显示, 1994 年以来国际英语新增加的词汇中,来自中国的英语占 5% 到 20%,超过任何其他来源。

(二)词法

汉语对英语构词法的影响主要有复词构词和派生构词两种方式。复合构词是英语新词构词法中的一种方式,主要是指英语从别的语言中借用某些词语,再用自己的语言翻译过来构成复合词,如英语中的汉语意借词语 paper tiger(纸老虎)、let a hundred flowers blossom(百花齐放)、four modernizations(四个现代化) 、the art of war(孙子兵法)、open door policy(开放政策)等有当代中国特色的表达方式在英美的报刊杂志上可以经常看到。

汉语对英语词法的影响还表现在派生构词方面。英语的派生构词方式有前缀和后缀两种方式。现代汉语词法的派生词有类词缀化的倾向,如“家”作为后缀,就形成了“作家、画家、艺术家”等一系列的词语。英语在表达中国概念时,也采用这种类词缀的方式,如“Sino(中国)”本是来自“秦”的音译,但现在作为派生构词的成分表示中国的,一般是作为词语的前类缀,可以组合成“Sino-Us”、“Sino-Japan”、“Sino-Euro”等一系列和中国有关的词。

(三)句法

连淑能认为,汉语重意合,而英语更注重形合[2],两种语言在句法上呈现这样不同的特征,就注定两种语言在转换时不能实现句法特征上的一一对应,汉语对于英语句法上的影响就在以下两个方面表现出来:(1)结构转变; (2)语序转变。

1、结构转变

结构转变主要涉及的是从属结构和并列结构。“从属结构”指的是句子按照语法关系组织起来,英文句式结构多采用从属关系。“并列结构”指句子按逻辑关系组合,汉语句式结构多采用并列关系。因此,英语句子结构组合紧密细致,而汉语则是简练易懂,汉语常用浓缩的句式使句子简明[3]。例如:

(1) one state,two systems. 一国两制。

(2) You and Me, from one world, we are family. 我和你,心连心,永远一家人。

(3) Happy to work,safe to home. 高高兴兴上班来,平平安安回家去。

(4) Ten thousand years are too long,seize the day

and seize the hour.

一万年太久,只争朝夕。

(5) Tell me and I'll forget. Show me and I may remember. Involve me and I will learn.

千学不如一看,千看不如一练。

以上英语句式在转译汉语意义的同时也引用了汉语的句式结构。例(1)中的 one state, two systems 简明地解读了有中国特色的社会制度。例(2)是中国人家喻户晓的北京奥运会开幕式上的主题曲,优美动听的旋律,配上简洁而又意蕴悠长的句式结构,经过莎拉·布莱曼的深情演绎,给全世界的人们带来了一场听觉上的盛宴。例(3)是汉语里常见的对称式结构,用英语单词"happy"和"safe"分别对应汉语里的"高高兴兴"和"平平安安","work"和"home"对应"上班来"和"回家去",对仗工整,读起来很有异曲同工之妙。例(4)和例(5)都是来自于中国谚语。例(4)的谚语体现的价值观和英语中的"Time is money"相似,但是又体现了中国的时间观念和中国智慧,因此用遵循于汉语句式的表达就再合适不过了。例(5)这句谚语在英语国家广为使用,关于它的出处却有争论。一种意见认为来自 Benjamin Franklin,因为他在一次演讲中首次使用这个句子,另一种意见是来自中国。其实,从句法特点来判断,就可知这个句子是典型的汉语句法结构,如果考证的话可以追溯得更早一点,《荀子·儒效篇》有一句话非常符合这句谚语的意思:不闻不若闻之,闻之不若见之;见之不若知之,知之不若行之;学至于行而止矣。现在很多英语国家的权威书籍都会将其出处标注成中国谚语。

2、语序转变

英汉两个民族因思维方式不同,反映现实要素的顺序也就不尽相同[4]。英汉的思维序列和语言序列的差异可见表 2:

表 2 英汉语思维及语言序列对比

	英语	汉语
思维序列	行为的主体→主体的行为→行为的客体→行为的各种标志	行为的主体→行为的标志→主体的行为→行为的客体
语言序列	主语→谓语→宾语→状语	主语→状语→谓语→宾语

例如:

(1) Last night they have a good time. (They have a good time Last night.)

昨天晚上他们玩得很开心。

(2) After she took a biology course that she liked, she changed her area of study from English to science. (She changed her area of study from English to science after she took a biology course that she liked.)

上了一次她喜欢的生物课后,她的学习领域由英语转向了科学。

例(1)和例(2)中括号里的句子更符合英语国家人们的表达习惯,而汉语更倾向于第一种表达方式,现在这两种英语表达方式都是可以接受的。

另外,汉语对英语的影响还表现在语篇中主题句的序列方面。英语语篇一般开篇即陈述主题,再以演绎的方式对主题展开论述。而汉语则习惯先凸显背景,烘托气氛,最后才点出最重要的信息。现在,在很多政府工作报告的英译版本及其它文本信息中,我们都可以看到同汉语思维方式一样的英文语篇。而且这些语篇是可接受的正确英语。这些英语描述的是中国的事、中国的文化、中国的情调,可以说是一种有中国风味的英语[4]。

二 机制和成因

复杂理论认为,只有变化的才是一直不变的。语言也只有在变化中才能存在,任何活的语言都是在不断变化的。总体来说,在语言接触中,一种语言受到另外一种语言的影响而产生变化,主要从语言内部因素和语言外部因素来分析其机制和成因。

(一)语言内部因素

汉语对英语的影响不仅表现在词汇语义上,还表现在词法句法上。在语言接触过程中,新词产生主要通过构词和词汇化两种途径,前者是由规则驱动的、可类推的、作用于语言聚合轴的规律性过程,后者是由演变驱动的、不可类推的、作用于语言组合轴的特异性过程[5]。英语在和汉语接触过程中产生的新词,可从这两种途径进行分析。英语中来自汉语的新词以词汇化为主要途径,表现在对汉语借词的吸收等方式,词汇化方式主要用来描述中国特有的事物,从语言结构上来说具有不可类推性,但是也有规律可循。其次是通过构词途径,即通过复合构词和派生构词形成新词语,派生构词具有类推性,而复合构词和词汇化方式一样不具有类推性。

句法和语篇层面的影响主要是结构改变和语序改变,这主要体现了语言的"趋简"原则。一般来说,人们在说话时,总是倾向于更加省力的方式。汉语具有语言凝练、语义丰富的特点。同样的意思用英语表达时,如果要兼顾完整的句式结构,可能就会更加冗长。因此,汉语的精炼结构受到了英语使用者的青睐。据说,联合国报告的汉语版本所用纸张

数总会少于英语版本。这在一定程度上体现了汉语的语言结构优势,这一优势是影响英语语言变化的内在因素。

(二)语言外部因素

语言外部因素主要表现为社会因素和经济利益。许多学者从与世界各地不同语言的接触中找出了语言系统各层面受影响的材料,但是大部分人把接触程度的深浅归结为社会因素。这些学者中,契巴尔斯(V. Kiparsky)最早提出语言接触的决定因素是社会因素。而托马森(S. T homason) 的观点则最具有代表性,托马森根据大量语言材料提出了社会因素决定论的观点。此后很长一段时间, 接触被看成是随机的碰撞,结构因素不起任何作用。社会因素是引起语言变化的外部因素。汉语对英语的影响中,很多汉语借词都是表示中国的特有事物或者汉语的特别说法,因此可以说这些借词的产生主要是受到了中国传统社会文化的影响。

但是,这些影响也只是在一定程度上存在,在英语世界里,英语代表的以盎格鲁·撒克逊民族为主的强势文化一直处于核心地位,而汉语所代表的华裔族群的弱势文化则处于边缘文化。因此汉语借词是英美国家从了解认识中国的需求动机而不是声望动机出发而引入的,在英语词汇中大体上只突显中华文化、生活习俗和地理概貌三个方面,在英语词汇体系中处于边缘地带,甚至随时可能会被基本词汇替代。如:dumpling 替代饺子,或只要是中国的东西就在具体事物前加一个 Chinese 就可以说明问题,如春节(Chinese New Year)、中药店(Chinese pharmacy)、农历(Chinese calendar)等。总而言之,虽然汉语借词部分地解决了英语中有关中国的文化知识、生活知识及风土人情等概念的引入,但英语国家的人还是更倾向于用自己的基本范畴词汇来解释中华文化。

迪克森解释了优势语言和劣势语言在裂变期是如何相互影响的。优势语言对于劣势语言的渗透力量和人群为了经济利益而学习优势语言等都是导致劣势语言受到影响越来越大的原因[6]。随着中国经济的发展和国家综合国力的增强,越来越多的来自世界各地的学习者开始学习汉语,很多是来自英美等优势语言国家的学习者,这种状况可能会引起新一轮的语言变化,比如在句法结构上,一些带有中国民族文化特色的表达方式诸如“Long time no see(好久不见)”、“Slow down(慢走)”、“people mountain people sea(人山人海)” 等语义再生现象也非常有趣,这些变化一方面源自语言内部结构的影响,一方面也源自社会因素和经济利益的影响。

三　结语

在当今世界形势发展中,英语和汉语的相互碰撞、相互渗透和相互影响已是历史的必然。任何语言都不能做到自给自足[7],只有通过不断借用别的语言成分才能得到丰富与发展。在英汉两种语言的接触与发展中,英语作为强势语言对汉语的语言体系产生了很大的影响,同时,英语也大量吸收了汉语中的词汇,并且在句法的结构和语序上也受到汉语的影响发生了改变。这些影响和语言的变化会促使两种语言更加现代化,也反映了语言具有与时俱进的发展特点。英语和汉语的接触和影响会促进两种语言文化的和谐发展。

亿万中国人在学习使用英语的同时,也在制造英语,向英语输入汉语的元素,使其逐步形成中国式的英语,这些有中国特色的英语和美式英语、澳式英语一样是英语世界的重要组成部分。汉语在英语世界的影响反映的是中国社会经济文化的全面发展,是中国作为语言大国的国际地位的体现。汉语语言传递的是独特的中国文化信息,从这个意义上,可以说汉语对英语的影响也是中国文化影响力的重要组成部分。汉语以其独特的魅力正在吸引着来自世界各国的学习者说中国话、写中国字。最近关于中文影响力的报道也层出不穷, 位于美国得克萨斯州的全球语言监测机构主席保罗·帕亚克称,中文影响力在整个 21 世纪将会一直持续[8]。

[参考文献]

[1] 邓道宣,谢结果. 英语中的汉语借词略论[J]. 乐山师范高等专科学校学报, 2000(6):78-80.

[2] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京:高等教育出版社. 2010:48-64.

[3] 陈定安. 英汉比较与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1998:5-14.

[4] 贾德霖. 思维模式与线性序列—汉式英语语序特色[J]. 外国语, 1990(1):12-16.

[5] 吴福祥. 汉语语法化演变的几个类型学特征[J]. 中国语文, 2005(6):483-494.

[6] [澳]罗伯特·迪克森. 语言兴衰论[M]. 朱晓农,等译. 北京:北京大学出版社,2010:62-72.

[7] 金惠康. 跨文化交际翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2003:320.

[8] 宗 合. Dama(大妈)Tuhao(土豪)成英语热词登上 BBC[N]. 广州日报,2013-11-12 (A20).